



紫色窗帘背后

女·孩·夜·谈

[美国] 卡罗尔·威斯顿◎著

竞雄 晓梅◎译

一位女作家与少女们的倾情对话

百 家 出 版 社



紫色窗帘背后

女·孩·夜·谈

〔美国〕卡罗尔·威斯顿◎著

竞雄 晓梅◎译



百 家 出 版 社

图书在版编目 (C I P) 数据

紫色窗帘背后：女孩夜谈 / (美) 威斯顿著；竞雄 晓梅
译. —上海：百家出版社，2002.8
ISBN 7-80656-656-2

I. 紫... II. ①威... ②竞... ③晓... III. 女性—青春期—
基本知识 IV. R339.31

中国版本图书馆CIP数据核字 (2002) 第045103号

PRIVATE AND PERSONAL by Carol Weston
Chinese Translation copyright © 2002
by Bai Jia Publishing House
Published by arrangement with HarperCollins Publishers, Inc., USA
ALL RIGHTS RESERVED

本书中文版权通过博达著作权代理有限公司帮助取得
版权所有 侵权必究

书 名 紫色窗帘背后 女孩夜谈
著 者 [美]卡罗尔·威斯顿
译 者 竞 雄 晓 梅
责任编辑 丁翔华
封面设计 张 宙
出版发行 百家出版社(上海天钥桥路 180 弄 2 号)
经 销 全国新华书店
印 刷 上海精英彩色印务有限公司
开 本 850×1168 毫米 1/32
印 张 12.75 插页 2
字 数 300000
版 次 2002 年 8 月第 1 版第 1 次印刷
印 数 1—6000 册
ISBN 7-80656-656-2/I·35
定 价 18.00 元

这是怎么回事？

真奇妙……

偶尔还有点神秘？

女孩可以从中找到答案！



中 文 版 序

很高兴我的新书《紫色窗帘背后——女孩夜谈》在你手中。本书能为你做两件事：第一，通过这本书你可以走近美国女孩，看一看她们成长过程中出现的疑惑；第二，为这些疑惑作出的解答，有助于所有女孩，无论她们居住何方，也无论她们国籍如何，即便你们不能同意我在每封回信上提出的建议，此书也可以激励你和你的家庭，你的朋友，甚至与你自己展开趣味盎然的对话。

当然，我的愿望是你们的许多难以启齿的困惑都能得到解答，我想伸出一双援助的手。

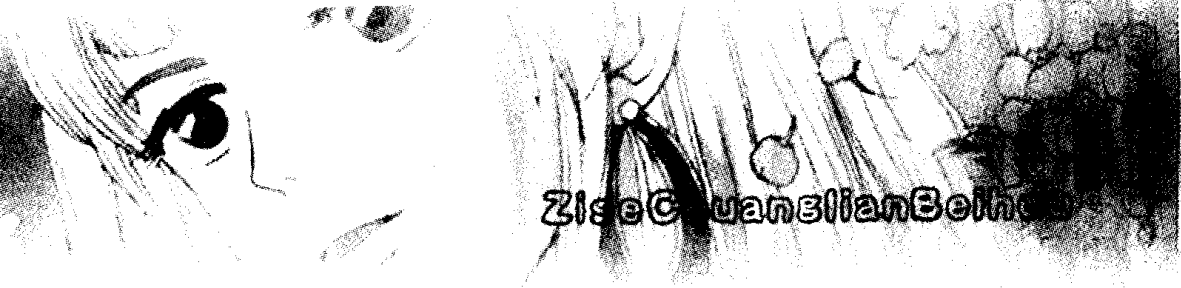
我有两个女儿，一个11岁，一个13岁。她们喜爱中国烹饪，所以我有口福吃到中国的馄饨和饭菜，就像你们常常品尝热狗和汉堡包那样。我们能有机会去中国吗？也许。也许有一天你们会访问美国的。

我很高兴《紫色窗帘背后——女孩夜谈》携起你和我手。

祝你好运！

附上我的网址：[WWW. Carolweston. Com](http://WWW.Carolweston.Com)

卡罗尔·威斯顿

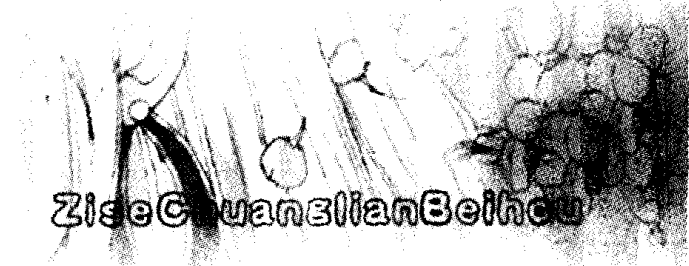


目 录

序——落下紫色窗帘	1
一、哦！我。哦！我的	4
完美小姐不再完美	5
害羞妞自命清高吗？	18
像服了兴奋剂的小松鼠	23
感觉就是不一样	33
有泪不轻弹	43
二、天然去雕饰	49
黑猩猩的沮丧	50
大个子和小不点	57
小小鸟总要飞翔	59
红色小秘密	71
棍子千金，抑或呼噜噜	81
“山脉”的呼唤	97
丑小鸭也有美好结局	100
换得一身清香	103
只能悄悄地说	107
瞌睡虫夜谈	112
求医问药	114
美还是不美，我就是我	120



三、友谊受到挫折的时候	123
“知名度欲望号”的困惑	124
流泪的玩具娃娃	133
思念是一种缘	144
摆脱夹缝状态	151
朋友偷看我的日记	158
尿裤夫人——一段古老的历史	173
告发,还是沉默	182
破碎的心需要弥合	189
四、雾朦胧,情朦胧	201
哦,男孩	202
回头率盼望者的自白	211
心儿叮咚	216
爱情鸟被击中后	232
没有足够长的梯子让他爬出我的心房	240
抢奏浪漫曲之前,需扪心自问	245
天堂里的烦恼人	259
分手	275
不要过早留下激情的印痕	284
五、家庭	290
对花花世界保留一份戒心是明智的	291
尴尬的沉默比尴尬的对话更糟糕	299
被期望值压弯了腰	308
哭泣的婴儿	313



为何是我	320
减去 1 之后	328
捡回失落的爱	336
不要充当“我恨俱乐部”主任	344
互慰失亲之痛	356
大姐的困扰	361
小妹妹的窘迫	367
“尼古拉和斯蒂芬尼”	376
并非多余的评论	389
六、结尾更精彩	397
掀起紫色窗帘——谁是亲爱的卡罗尔	398

序——落下紫色窗帘

这是怎么回事？真奇妙……偶尔还有点神秘？

你找对书了，坐下享受一番吧！

自从我撰写了《今日女孩谈心录》一书以来，就不断收到少女们的来信。由于我在《少女生活》杂志上主持了“知心姐姐”咨询栏目，来信更像雪片似地飞来。有的来信写在活页纸上，铅笔字迹歪歪扭扭；有的用粉红色墨水写在带有小猫图案的信笺上；有的笔书，有的打字或发 E-mail。许多信封上标着“特急件”“急件”或“请即刻拆开”字样。一周又一周，一月又一月，一年又一年，我不断地复信，然后将求助的信件收起放好。

在内心深处，我总感到有必要再写一本书。因为每每收到令人辛酸不堪，痛苦不安，抑或有趣而典型的来信时，我不是一复了之，而是将此类信件保存在我的文件柜内，有时还附上我回信的复印件。

我的文件柜积累了 15 年的来信之后，几乎要爆破了。

我开始整理分类：我很害羞；我姐姐令人头疼；为何我不讨人喜欢？我还能长身体吗？我停止发育了吗？我希望有个男朋友；我讨厌我的男友。

我的桌子上、椅子上铺满了信件，铺天盖地的信件几乎将我淹没了。同时我有点诚惶诚恐。这些来信袒露了少女们的心迹，反映了她们的所思所忧，她们渴望了解一切。她们大多是中学生。

我从每一小堆中选取了一至两封，从每一大堆中选取了若干

封,我简洁了信的内容,纠正了拼写错误,改变甚至隐去了写信者的真名,附上复信内容,但我没有进行任何编造,因为无此必要。

现在这些来往信件就在你手中。

你可一口气读到结尾,也可一目十行地跳阅。你和你的朋友可轮流大声地朗读所提问题,而后将你们的答案与我的复信相比较。你们之间意见相左?与我的回答大相径庭?太好了,这会激起争议的火花。

能得到这么多女孩的信赖是我的荣幸。当我自己还是十来岁少女时,就开始给女孩们写作。我感到幸运的是,若干年之后,我仍然坚持了这项工作。现在我已有了两个女儿,我爱她们,教她们生活,从她们身上我也学到不少。

青少年有着成长的烦恼。你们的知识面介于小学和高中之间,你们的年龄又介于小女孩与成熟女性之间,你们知之甚多,但脑袋中却又充塞着无数难以启齿的问题。我希望能为你们排忧解难,并呼唤人们关注你们的困惑。

我的早期作品包含了我希望少女们了解的一切。《今日女孩谈心录》一书摘录了我的部分日记。

《金玉良言,只对女孩说》一书引用了450多位男性与女性的名人名言,从佛陀到欧普拉,从伊索到安妮·弗兰克,从莎士比亚到契克夫。

《悄悄话》增强了少女的参与性,它再也不是我想让你们了解的,而是你们渴望知道的。

如果你的兄弟或男朋友想翻阅一下,让他看吧!但我再次声明,本书只为女孩写。

特别是为你而写。

为何中学阶段在困惑的泥潭中挣扎呢？

倾听与你有着同样经历的同龄人的忠告是有帮助的，聆听一位明智的长者的肺腑之言能帮你摆脱困境，因为她早已走过困惑的年代，并愿意随时伸出援助之手。

——那就是我！

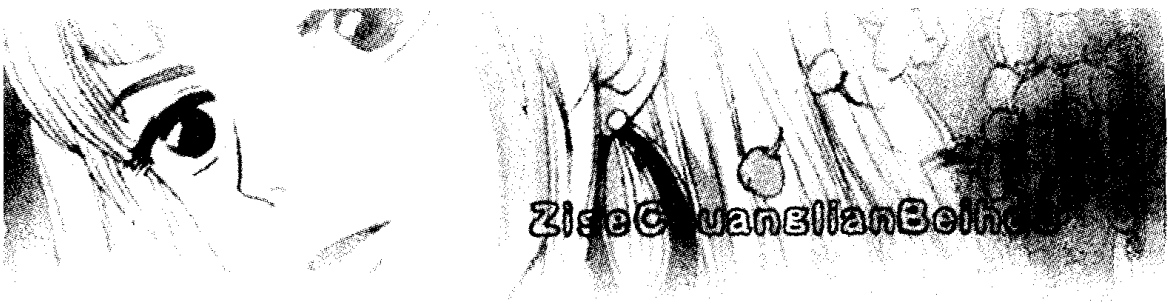
请看下页：让我们缓缓地落下紫色窗帘！



一、 哦！我。哦！我的

每个人都说要成为一个大写的人，但这不太容易办到，因为你仍然在谋划你的人生。你考虑过你的喜好你的擅长了吗？你为何爱与那些人闲荡？你与朋友有何异同？当我升入6年级时，我感到我所拥有的自我意识多于自信，我喜欢与人融合和被人接纳。随着年岁的增长，我胆子也变大了，如今我不再向往相融，而是更愿意独立。我愿为对自己举足轻重的目标而努力奋斗。我在乎那些关爱我的人们，愿成为自己这一个。

我希望你如愿成为——正成为你自己。



ZiseC GuanglianBeihou

完美小姐不再完美

亲爱的卡罗尔：

有时我希望自己永葆青春不会老，有时又渴望成为长者，更自时候我在这两种世界之间举棋不定。因为缺乏勇气，我没有对任何人谈我的心事。

困惑者



亲爱的困惑者：

你能向我坦言相告，这是有勇气的表现。我要对你说的是，感到困惑，这完全正常，尤其是现阶段。当然你童心未泯想玩儿童游戏，又想在少年人的游戏中露一手，侧手翻和慢步舞对你同样有趣。如果你与一位知己谈及此事，你会发现她能理解你，并会与你共鸣。

亲爱的卡罗尔：

我有一个奇怪的现象。有时我乐观向上感到自己了不起，可有时又截然相反，此时我消极悲观，感到自己一文不值。

乐观/消极者



亲爱的乐观/消极者：

在我听来，这是人之常情。每个人的自信心有时增强，有时减弱。增强自尊心，做值得自己自豪的事情。刻苦学习，提高分数成绩。参加活动，增长才干，加深友情。甘当某项运动的志愿者，挤出时间发挥你的特长，不论是绘画、写作，还是赛跑。深入钻研某门学科，如海獭、沉船残骸，或是梵·高，成为某个方面的行家里手会给你带来成就感。

亲爱的卡罗尔：

我的确需要你的帮助。我对自己一无所知。我究竟是铁石心肠的黑衣女孩呢，还是柔情似水的可爱女孩？

人格分裂者

亲爱的人格分裂者：

任何人都不会百分之百地强硬或是百分之百的温柔。不同的人在不同的场合会使你展示自己不同的侧面。你仍在变化和成长，也许你既强硬又柔和，既骄傲又谦虚，既擅长运动又具艺术天赋，既严肃又活泼，这并没有什么过错。

亲爱的卡罗尔：

我真担心，我长得太快。由于我在家排行最小，妈咪对我就像对小孩子似的百般娇惯。我讨厌她对我的宠爱，又不想伤害她的感情。

长大者

亲爱的长大者：

眼看着子女穿不下孩提时的衣服，对儿童读物与游戏再也不感兴趣时，父母的内心既苦涩又甘甜，子女们能独立谋生，母亲们会为此而自豪。在幸运家庭中，孩子们成长为成年朋友。当你是嗷嗷待哺的婴儿、蹒跚学步的幼儿或是不知天高地厚的小顽童时，母亲视你为珍宝；当你长大成人时，母亲的舐犊之情依然如故。母亲的拥抱永远不会过时，两代人之间的沟通永远不会多余。

亲爱的卡罗尔：

我今年12岁，我怕长大。我十分留恋童年时代。我尽最大努力去设想长大成人后了了不起，但再过一年，无忧无虑的时代就将划上句号了。

彼得·潘（苏格兰剧作家詹姆斯·巴里所著剧本主角，一个不肯长大的小孩——译注）小姐



亲爱的彼得·潘小姐：

什么是“划上句号了”？童年时代并不会在你长成 13 岁的那一天或是出现初潮，第一次戴胸罩，初次约会或接吻的时候突然结束的。成长有个过程，你始终是你。欣赏你的 12 岁年华吧！请放心，你的父母不会撵你出家门，或让你独自购买或烧煮所有的食物或购置或洗涤全家的衣物。至于长大成人有多了不起？你可期盼三件事：无需做家庭作业，无需测验考试，还可开始选择室友。

亲爱的卡罗尔：

我至少有点伪君子的味道。我的学习成绩是全优，从不违反校规。最近，在别人的诱惑下我做了些不上正道的事：染发，穿脐环，甚至偷窃。我知道错了，但我对完美小姐的角色感到厌倦了。

完美小姐

亲爱的完美小姐：

我宁可与一位仪表堂堂的正人君子交往，也不愿与一个偷儿闲荡。要为自己的成绩感到自豪而不是羞愧。请记住，诱骗你的



家伙也许正想得到与你一样的全优成绩报告单。我理解你欲放任自己的冲动,但我怀疑当你头发染绿,肚脐穿孔时,你会感到更幸福吗?你还能以其他方式表露自己吗?课余时间你喜爱干什么?参加各种课外活动、举办聚会……千方百计地摆脱自己的沮丧情绪,但不能违法乱纪。

亲爱的卡罗尔:

我有个毛病,我总爱以貌取人。我知道这不公道,我设法摆脱它,但如何才能摆脱呢?

判断者

亲爱的判断者:

至少,你很诚实。由此可见,清洗肌肤,穿着整洁,出门之前照镜子有多重要。早上把自己打扮得像模像样体现了一种自尊。注重自己的外表,并通过外表来赏识别人是美好的象征。但你说得对,以貌取人是不公道的。人们常常对自己体型的胖瘦、鼻子的大小感到无奈。不是每个人都选择或穿得起名牌衣饰。成熟的部分标志是学会通过表面现象看本质。你要学会判断成人时如何观其行而不是只凭外表,不妨先从同龄人开始。外貌仅仅是你判断